

УДК 82

DOI: 10.34670/AR.2021.58.74.002

## Влияние русской литературы и эмигрантов на творчество Сяо Хун

**Гао Чуньюй**

Магистр,  
профессор Института иностранных языков,  
Цицикарский университет,  
161006, Китайская Народная Республика, Цицикар, ул. Вэньхуа, 42;  
e-mail: liubochunyu@163.com

Публикация статьи осуществлена при финансовой поддержке Научного фонда отдела культуры провинции Хэйлунцзян, проект № 2020B071, и Научного фонда отдела образования провинции Хэйлунцзян, проект № 135509161.

### Аннотация

В статье рассматривается влияние русской литературы и эмигрантов на творчество Сяо Хун. Указывается на то, что русская литература послужила примером современной китайской литературе. Современные китайские писатели впитали элементы русской литературы, которые благоприятствовали их собственному литературному развитию, и создали новую национальную и самобытную, независимую литературу. Научная новизна данного исследования состоит в изучении влияния русской литературы на сюжеты произведений и творческую манеру Сяо Хун. В статье проанализированы произведения, посвященные жизни русских эмигрантов, в которых Сяо Хун, используя литературные средства, показала жизнь русской эмиграции в Китае. При проведении исследования автор использует такие методы научного познания, как историческое исследование, сравнение и библиография.

### Для цитирования в научных исследованиях

Гао Чуньюй. Влияние русской литературы и эмигрантов на творчество Сяо Хун // Культура и цивилизация. 2021. Том 11. № 3А. С. 13-19. DOI: 10.34670/AR.2021.58.74.002

### Ключевые слова

Русская литература, китайская литература, русская эмиграция, творчество, Сяо Хун.

## Введение

Китайская современная литература тесно связана с русской литературой, которая, будучи частью иностранной культуры, влила свежую кровь и сыграла важную роль в возникновении и развитии современной китайской литературы. Многие китайские писатели впитали элементы русской литературы, которые благотворно повлияли на их литературное творчество, и создали новую, национальную и независимую литературу. Харбин, родной город китайской писательницы Сяо Хун, находился под влиянием русской культуры. После революции «4 мая» в Китае наметился рост количества переводной русской литературы, что привело Сяо Хун к знакомству с большим количеством русских литературных произведений. Это постепенно и незаметно оказало воздействие на язык и стиль произведений Сяо Хун. Когда писательница жила в Харбине, она часто общалась с русскими эмигрантами, поэтому она нередко использовала их образы в своих произведениях. Таким образом, можно с уверенностью сказать, что русская литература и русские эмигранты оказали огромное влияние на творчество Сяо Хун.

### Влияние русской литературы на творчество китайских писателей

Современная китайская литература неразрывно связана с русской литературой. Под воздействием многочисленных аспектов русской литературы в современной китайской литературе проявились литературный дух, творческая тональность и эстетические характеристики, которые схожи с русской литературой. К ним можно отнести идеи гуманизма, мессианства, романтизма, острую реакцию на социальные проблемы, создание образов простых людей, таких как крестьяне, интеллигенция, женщины и т. д. [Лэй, 2017, 2].

Во время движения «4 мая» начался последовательный перевод произведений русской литературы, что привело к повышению интереса китайских писателей и прогрессивных слоев населения к ней. Писатель Лу Синь сказал: «Русская литература – наш наставник и друг».

В произведениях Лу Синя, Лао Шэ, Цао Юй и других современных писателей ярко прослеживается влияние русской литературы. Советская литература, характеризующаяся коллективизмом, патриотизмом, революционным героизмом, также оказала глубокое влияние на китайскую литературу. Русская литература и другие виды русского искусства с их высоким идеалом личности, лиризмом и духом реализма пользуются популярностью у современных китайских писателей.

Русская реалистическая литература, представленная именами Н.В. Гоголя, А.С. Пушкина, Л.Н. Толстого, И.С. Тургенева и А.П. Чехова, и советская литература в лице М. Горького, Н.А. Островского, А.Н. Толстого, А.А. Фадеева и М.А. Шолохова пользовались популярностью и любовью в Китае. Их творчество оказало влияние на несколько поколений китайских писателей. Могучий дух, творческие методы, жанровый стиль, серия образов и художественный стиль русской литературы оказали непосредственное и благотворное влияние на формирование новой китайской литературы. Свет литературы А.С. Пушкина, прекрасное описание природы в произведениях И.С. Тургенева, острый взгляд Л.Н. Толстого на царизм, духовные искания Ф.М. Достоевского, чеховские образы людей на дне общества, революционный идеализм А.М. Горького, гуманистические идеи Б.Л. Пастернака – все это стало основой для современной китайской художественной литературы.

Русские писатели на протяжении всей истории в своих произведениях ставили во главу угла духовность и личность человека. Русская литература всегда отражала силу человеческого духа

и разума, для нее очень важны общечеловеческие ценности и нравственные качества людей. Все это созвучно с духовными потребностями китайских писателей, которые пережили трудные времена и вступили в новую эру развития китайской литературы. Поэтому в китайской литературе возникла так называемая «русская литературная лихорадка». Также хотелось бы отметить, что такие факторы, как окружающая среда и требования времени, оказывали огромное влияние на писателей, живших в то время.

Китайская писательница Те Нин прекрасно знала русскую литературу, что нашло отражение в ее собственных произведениях, в которых «не раз звучали имена русских писателей, русский дух и эстетический стиль, что ярко демонстрирует ее любовь к русской литературе» [Там же, 15]. Русская литература имеет своеобразные национальные черты, которые отличают ее от литературы других народов. Это религиозная окраска, уникальный взгляд на реализм, гуманизм, морально-нравственные искания, суровый характер и стиль. Те Нин осознанно впитала и заимствовала основные черты русской литературы. Ведущие принципы, творческие методы, жанры, художественные стили русской литературы оказали благотворное и глубокое влияние на ее творчество.

И.С. Тургенев мастерски отобразил образ женщины. Благодаря его прозорливости, глубокому эмоциональному погружению в духовный мир женщин, размышлениям об их насущных проблемах, его относят к числу самых сочувствующих и сопереживающих судьбам женщин писателей XIX в. Наиболее замечательными и прекрасными образами женщин в русской литературе стали образы героинь, созданные писателем. В своих романах Те Нин также воспевала женскую добродетель и подлинную человеческую красоту. Героини произведений Те Нин воплощают поэтические и эстетические стремления автора, выражают истинную красоту, любовь к жизни и стойчески преодолевают жизненные трудности.

Произведения А.П. Чехова отличаются многозначность, неопределенность и открытость, внешняя объективность и внутренний лиризм, бессмысленность обыденности и стремление к лучшей жизни, раскрытие рабской психологии, исследование человеческой натуры, драматичность и рутина, незатейливость повествования и глубокий смысл, ироничный юмор и острое переживание, комедия и трагедия, простота и уныние. Произведения А.П. Чехова, обладающие богатой творческой индивидуальностью, получали различные оценки и эстетический резонанс у китайских писателей [Лю, 2006, 24]. Те Нин – одна из многих китайских писателей, на которую оказало огромное влияние творчество А.П. Чехова. Она ценила в произведениях А.П. Чехова то, что у писателя идеи демократии всегда совместимы со свободным сознанием. В произведениях Чехова ей импонируют надежда в безысходности и радость в тоске [Те, 2006, 2]. А.П. Чехов – осторожный наблюдатель, сомневающийся в человеке, а в произведениях Те Нин одновременно присутствуют нежность и сострадание к героям. Видно, что сходство характерных черт творчества Чехова и Те Нин не случайно.

### **Влияние русской литературы на творчество Сяо Хун**

Несмотря на то, что жизнь китайской писательницы Сяо Хун была короткой и трагичной, она была наполнена жизнелюбием и оптимизмом. Сяо Хун оставила людям целый ряд литературных произведений, которые вошли в «культурную сокровищницу» китайской литературы. Отличный от других писателей стиль творчества Сяо Хун играет уникальную роль в истории китайской литературы. Произведения Сяо Хун не только выражают правду жизни, в них также проявляются естественность и глубина чувств. Ее произведения занимают важное место в китайской литературе и заслуживают глубокого осмысления и изучения.

Судьба Сяо Хун была весьма трагична, и такой своеобразный опыт заставил ее глубоко почувствовать и осмыслить жизнь. Со своей точки зрения она описывала жизненные перипетии, раскрывала человеческие слабости китайского народа тех лет. По-своему писательница пыталась изобразить трагизм доли женщин различных возрастов и общую трагедию человеческих судеб. Ее произведения наполнены атмосферой трагизма [Гу, 2019, 65]. Несмотря на довольно непродолжительную творческую жизнь (всего десять лет), Сяо Хун оставила богатое литературное наследие. Самыми известными из ее произведений являются «Поле жизни и смерти», «Рассказы о реке Хулан», «Масперо». В повести «Поле жизни и смерти» Сяо Хун не только выражала сочувствие к тяжелой крестьянской жизни, но и пыталась понять огрубевшие души людей. Наиболее известное произведение Сяо Хун «Рассказы о реке Хулан» наполнено не только размышлениями о ценности жизни, но и надеждами на изменение жизни деревни. В книге «Масперо» Сяо Хун пыталась разбудить душу народа. Во всех своих произведениях Сяо Хун постоянно анализировала причины возникновения проблем общества и жизненной несправедливости, критиковала неравноправие существовавшего общественного строя. В каждом романе писательница стремилась показать живую и свободную душу китайского народа, она хотела, чтобы духовное состояние и жизнь людей изменились к лучшему.

Сяо Хун жила в годы войны, но в ее произведениях не было образов рабочих и революционеров, она писала о знакомой всем жизни и житейских мелочах. Сюжеты произведений Сяо Хун создавались под влиянием творчества Чехова [Цзинь, 2007, 54]. Особенностью стиля А.П. Чехова является то, что он уделял большое внимание мелочам. Писатель считал, что важные и даже великие вещи часто существуют в мелочах и выражаются через мелочи, которые нелегко обнаружить. В большинстве своих произведений Чехов описывал повседневную жизнь простых людей, раскрывал влияние мелочных, негативных сил и вульгарных привычек на жизнь. Сяо Хун в своих произведениях также описывала мелочи, которые происходили с ней: знакомая жизнь, знакомые крестьяне, не было никаких сцен жестокой борьбы, никаких крупных и ожесточенных конфликтов, никаких героических персонажей. В ее произведениях «Рассказы о реке Хулан» и «Поле жизни и смерти» отражены истории жизни и смерти простых, неграмотных супругов.

В описании природы в произведениях Сяо Хун можно отметить склонность к заимствованию стиля произведений И.С. Тургенева. В своем первом реалистическом произведении «Записки охотника» Тургенев создал особый литературный мир, в котором природа наделена разумом и одушевлена. Подобный литературный мир можно ощутить и в романах Сяо Хун. Сяо Хун – певец природы. В ее произведениях все – бабочки, стрекозы, кузнечики, маленькие цветы и травы – живые и радостные. В «Рассказах о реке Хулан» сад оживает. Можно сказать, что манера изображения природы, где все существа наделены жизнью, выражает уникальный художественный стиль Сяо Хун. Наследование творческой манеры Тургенева придало оттенок волшебства и глубокого лиризма произведениям Сяо Хун.

Отношение Сяо Хун к русской литературе лишено фальши. Она жила в похожей географической и климатической среде, находилась под влиянием возросшего интереса к переводной русской литературе, возникшего в Китае после движения «4 мая», исподволь применяла русскую стилистику в своем литературном творчестве. Писательница стремилась впитать творческий опыт китайских и зарубежных писателей, схожих с ней по стилю и творческим интересам. Сяо Хун мастерски использовала творческие методы русских писателей, близких с ней по форме, жанрам и творческим интересам. Заимствуя творчество русских писателей, при создании своих произведений Сяо Хун тонко привносила свои идеи и новые

творческие наработки, что стало уникальной особенностью ее литературного стиля. Это и есть то самое ценное в творчестве, к чему должен стремиться каждый писатель [Гао, 2019, 114].

### **Влияние русской эмиграции на произведения Сяо Хун**

Сяо Хун родилась в 1911 г. в уезде Хулань (город Харбин, провинция Хэйлунцзян) в семье богатого помещика. В 1927 г. шестнадцатилетняя Сяо Хун приехала в Харбин, чтобы учиться в средней школе, где и прожила последующие семь лет. Географическая близость Харбина к России и начало строительства КВЖД (Китайско-Восточной железной дороги) в 1898 г. стали предпосылками к тому, что большое количество русских строителей, инженеров, железнодорожников прибыло на северо-восток Китая. Харбин называли «столицей русской эмиграции в Китае» и «Восточной Москвой». Большое влияние России на Харбин проявилось в таких аспектах, как образ жизни, язык, литература, искусство, музыка, архитектура и религиозные верования.

В произведениях Сяо Хун неоднократно проявлялись элементы русской культуры. В рассказе «Грусть Софьи» главная героиня Софья – «моя» учительница русского языка, в рассказе «Отель Европа» «я» и Лан Хуа жили в отеле, открытом русским эмигрантом, кушали черный хлеб с солью [Чжань, 2017, 42]. Когда в 1927 г. Сяо Хун поступила в среднюю школу Харбина, наступила кульминация популярности и распространения русской переводной литературы в Китае. С момента литературной революции «4 мая» по 1927 г. в Китае было переведено и издано 225 иностранных книг, из которых 65 принадлежало русским писателям, что составляло треть от общего числа переведенных произведений. Сяо Хун часто читала популярный харбинский журнал «Новости международных ассоциаций», на страницах которого нередко публиковались произведения русских писателей. Именно с этого и началось знакомство Сяо Хун с русской литературой.

Когда Сяо Хун и Сяо Цзюнь жили в Харбине, они ощущали влияние русской культуры. Во второй половине 1933 г. они начали изучать русский язык, который был самым распространенным, популярным и модным языком Харбина. Сяо Хун хорошо знала русский язык и любила русскую культуру. Репетитором у нее была молодая русская девушка. Между ними завязалась тесная дружба. В своих рассказах «Грусть Софьи» и «Завещание» Сяо Хун описала свои чувства к русской культуре.

Сюжеты из жизни русских эмигрантов занимают второстепенное место в произведениях Сяо Хун, но при этом имеют особое значение, потому что в ее произведениях о русских показана жизнь эмигрантов. Нелегкая жизнь иностранцев в Китае вдохновила Сяо Хун на создание ряда произведений. В романе «Масперо» Сяо Хун не уделяет внимания описанию жизни русских эмигрантов, а как бы задает вопрос о том, под каким влиянием находятся китайцы в среде, где живут эмигранты. Масперо – особый образ в современной китайской литературе. Масперо родился в городе Циндао в богатой семье глубоко религиозных христиан. Члены семьи соблюдали все религиозные таинства и любили всей семьей читать Библию. Масперо родился в городе, где жило много эмигрантов, и вырос под влиянием западной культуры. Фамилия и имя Масперо многозначны [Bell, 1914]. На китайском языке фамилия Ма обозначается иероглифом 马, что означает «конь», имя «Перо» (伯乐) по-китайски означает «знаток лошадей». «Перо» также фонетически созвучно с именем Святого Павла.

В романе «Масперо» описаны жизнь в годы войны и долгий, трудный путь изгнанников. Сяо Хун описала своих современников, переживавших те же трудности и невзгоды, которые

пережила и сама писательница в Харбине в 1931-1933 гг. Эгоизм Масперо отражает реальные чувства людей в тяжелое военное время, когда у людей обостряется чувство самосохранения [Цзинь, 2008, 53]. Китайцы, жившие среди иностранных эмигрантов в Харбине, переживали те же чувства, что и Масперо.

Жизнь среди русских эмигрантов обогатила творчество Сяо Хун, которая в своих произведениях показала условия жизни русских эмигрантов в Харбине и в других китайских городах. Описывая жизнь русских эмигрантов в Харбине, Сяо Хун использовала новые подходы, кардинально отличающие ее произведения от произведений русских писателей-эмигрантов. В произведениях некоторых русских писателей, таких как В. Перелешин и Н. Байков, временами проскальзывали ностальгические нотки и восхищение изяществом русской культуры. В своих произведениях Сяо Хун объективнее рассматривала русское дворянство, бежавшее из своей страны, охваченной войной, в Китай и оказавшееся в непростом положении. Она отмечала, что за яркой, блестящей жизнью русских эмигрантов в Китае скрываются большое горе, тоска и вина [Чжэн, 2010, 216].

### Заключение

Исследование влияния русской литературы на Сяо Хун и анализ произведений Сяо Хун, описывавшей русскую эмиграцию, позволяют читателям лучше понять влияние русской литературы на китайскую литературу, почувствовать особенности жизни русских эмигрантов в Китае, способствуют глубокому осознанию творчества Сяо Хун и обогащают содержание исследований современной китайской литературы.

### Библиография

1. Гао Ч. Русская эмиграция в произведениях Сяо Хун // Этносоциум и межнациональная культура. 2019. № 10. С. 110-114.
2. Гу Ц. Исследование пути творчества и произведений Сяо Хун // Вестник Ляонинского экономического профессионально-технологического института. 2019. № 5. С. 65-67.
3. Лэй Ц. Русско-советское влияние и литературное творчество Те Нин: дис. ... магистра. Чанша, 2017. 63 с.
4. Лю Я. Чехов и китайская современная литература. Шанхай, 2006. 309 с.
5. Те Н. Красивая и чистая, похожая на вырезание из бумаги. Пекин, 2006. 367 с.
6. Цзинь Г. Влияние русской литературы на эстетическое воззрение Сяо Хун // Северная трибуна. 2008. № 4. С. 51-55.
7. Цзинь Г. Русская культура и современная китайская северо-восточная литература: дис. ... канд. филол. наук. Цзинань, 2007. 143 с.
8. Чжань И. Отношения между Сяо Хун и русско-советской литературой // Массовая литература. 2017. № 9. С. 42-43.
9. Чжэн Ю. Русское православие и хэйлунцзянская культура. Харбин, 2010. 225 с.
10. Bell C. Art. London: Chatto & Windus, 1914.

### The influence of Russian literature and emigrants on Xiao Hong's works

**Chunyu Gao**

Master,

Professor at the Institute of foreign languages,

Qiqihar University,

161006, 42, Wenhua ave., Qiqihar, People's Republic of China;

e-mail: liubochunyu@163.com

Chunyu Gao

**Abstract**

The paper aims to discuss the influence of Russian literature and emigrants on Xiao Hong's works. It points out that Russian literature provides an example for modern Chinese literature to learn from. Modern Chinese writers have absorbed the factors that were beneficial to their own literature development in Russian literature and created new literature with national character and independence. The research in this sphere is relevant due to the need to illustrate that Xiao Hong's works, which are based on the life of Russian emigrants as a resource, examined the living conditions of Russian emigrants in China from the perspective of literature by discussing the influence of Russian literature on the language and creative style of Xiao Hong's works. Having considered the influence of Russian literature and emigrants on Xiao Hong's works, the author of the article comes to the conclusion that the influence of Russian literature on Xiao Hong and the analysis of the works of Xiao Hong, who described the Russian emigration, allow readers to better understand the influence of Russian literature on Chinese literature, to feel the peculiarities of the life of Russian emigrants in China, contribute to a deep awareness of Xiao Hong's works and enrich the content of studies of modern Chinese literature.

**For citation**

Gao Chunyu (2021) Vliyanie russkoi literatury i emigrantov na tvorchestvo Syao Khun [The influence of Russian literature and emigrants on Xiao Hong's works]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 11 (3A), pp. 13-19. DOI: 10.34670/AR.2021.58.74.002

**Keywords**

Russian literature, Chinese literature, Russian emigration, creativity, Xiao Hong.

**References**

1. Bell C. (1914) *Art*. London: Chatto & Windus.
2. Gao Ch. (2019) Russkaya emigratsiya v proizvedeniyakh Syao Khun [Russian emigration in Xiao Hong's works]. *Etnosotsium i mezhnatsional'naya kul'tura* [Ethnosociety and interethnic culture], 10, pp. 110-114.
3. Gu J. (2019) Issledovanie puti tvorchestva i proizvedenii Syao Khun [Exploring the path of creativity and the works of Xiao Hong]. *Vestnik Lyaoninskogo ekonomicheskogo professional'no-tekhnologicheskogo instituta* [Bulletin of Liaoning Economic Vocational Technological Institute], 5, pp. 65-67.
4. Jin G. (2007) *Russkaya kul'tura i sovremennaya kitaiskaya severo-vostochnaya literatura. Doct. Diss.* [Russian culture and modern literature in Northeast China. Doct. Diss.] Jinan.
5. Jin G. (2008) Vliyanie russkoi literatury na esteticheskoe vozzrenie Syao Khun [The influence of Russian literature on the aesthetic view of Xiao Hong]. *Severnaya tribuna* [Northern tribune], 4, pp. 51-55.
6. Lei Z. (2017) *Russko-sovetskoe vliyanie i literaturnoe tvorchestvo Te Nin. Diss.* [The Russian-Soviet influence and Tie Ning's works. Diss.] Changsha.
7. Liu Y. (2006) *Chekhov i kitaiskaya sovremennaya literatura* [Chekhov and modern Chinese literature]. Shanghai.
8. Tie N. (2006) *Krasivaya i chistaya, pokhozhaya na vyrezanie iz bumagi* [Beautiful and clean, similar to cutting out of paper]. Beijing.
9. Zhang Y. (2017) Otnosheniya mezhdru Syao Khun i rusko-sovetskoi literaturoi [The relations between Xiao Hong and Russian-Soviet literature]. *Massovaya literatura* [Popular literature], 9, pp. 42-43.
10. Zheng Y. (2010) *Russkoe pravoslavie i kheiluntszyanskaya kul'tura* [Russian Orthodoxy and Heilongjiang's culture]. Harbin.